

# Âjii Masaraa nîna



*Langue: massalit, parlée dans la préfecture d'Assounga à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.*

*Traduction du titre: Chants massalit*

*Genre: culturel*

Language : Massalit, spoken in the Assounga préfecture in Eastern Chad and in Sudan, mainly in the Federal State of West Darfur.

Translation of the title: Massalit songs

Genre: cultural material

*Illustrations: Gamaraddin Mahamat Harun, SIL International*  
Illustrations

*1ère édition, 500 exemplaires*

1<sup>st</sup> edition, 500 copies

© 2012 Association SIL Tchad

## Fal

<i>Kana ndâṅa</i> .....	2	<i>Âji ûwatta nû</i> .....	5
<i>Âji baba to</i> .....	18	<i>Âji wenderi dar Masara</i>	
<i>Âji bugulaṅ ni</i> .....	13	<i>taṅa nî</i> .....	28
<i>Âji da to</i> .....	12	<i>Darko ândayi</i> .....	22
<i>Âji fuguran ta nî</i> .....	14	<i>Gâru migen mara</i> .....	8
<i>Âji giraye nî</i> .....	29	<i>Gudura nunja</i> .....	4
<i>Âji gose</i> .....	10	<i>Jamariya mal taṅ</i> .....	26
<i>Âji kana norgore nî</i> .....	30	<i>Jaṅgala jîse nî</i> .....	11
<i>Âji ka ndira ni</i> .....	31	<i>Koti lêle ye</i> .....	20
<i>Âji ṅgur lo</i> .....	25	<i>Malko</i> .....	15
<i>Âji kîki mbo uûa mbo</i> .....	6	<i>Mi marniya</i> .....	9
<i>Âji kimo karo ndoka to</i> .....	7	<i>Mula afut tenni ârniṅa</i> ....	16
<i>Âji mûco ulan wândajiye</i> .....	24	<i>Mba kûdumi</i> .....	17
<i>Âji ṅoṅuriya nî</i> .....	21	<i>Nîyo gulusa</i> .....	23
<i>Âji rûse</i> .....	27	<i>Njeṅ keni</i> .....	3
<i>Âji saṅa ta</i> .....	19	<i>Tîna</i> .....	32

## Tîna

Ka âjii wî nendeleŋa wî mbo norgola wî mbo nunduŋa wî mbo:

*(Songs contributed, selected, edited and typed by :)*

- Abderazik Mahamat Ahmat (hille Turju). Ti âjii koy tanara (w.4, 8-9, 11, 13, 15-16, 19-23, 25, 29).
- Juma Ibrahim Harun (hille Derende). Ti âjii koy tanara (w.3, 10, 13, 17, 26-28).
- Ishak Kamis Mahamat (hille Tirti). Ti âjii koy tanara (w.5, 18, 30).
- Matar Mahamat Sileman (hille Jiri-jirib). Ti âjii koy tanara (w.12, 31).
- Abdalla Mahamat Ibrahim (hille Kasarus). Ti âjii koy tanara (w. 6-7, 24).
- Gamaraddin Mahamat Harun (hille Hajar Jambe). Ti suraŋ koy tena.

Ka wî âjii tuu wanara: *(Other songs contributed by :)*

- Arbab Abdalla Yakub (hille Garadaye) (w.31)
- Fatna Kamis Yusif (hille Kasiye) (w. 22)
- Fatna Musa (hille Saraf Jidad) (w. 14)

Suraŋ nena wî: *(Illustrations by :)*

- Gamaraddin Mahamat Harun (kûburkuŋi, w. 5, 13, 21)
- SIL International Illustrations (w. 8, 14, 18, 22, 29-30)

## Âjii Masaraa nîŋa

Association SIL

B.P. 4214

N'Djaména

République du Tchad

2012

## **Kana ndâṅa**

Kitab âjii kana masaraka nî ḡilaṅgi gi ye. Kitab gi ndaṅ-ndaṅ te - kitab gu ḡâr genan, ka Masaraa i gani indam ṅgo ke kalla mbo bîye mbo ninda yan gosiṅti. Ka Masaraa ṅḡâri ta jam âjii wâji? Mûco ula mbo kimiṅ tar ena mbo jîno ena mbo îda tûka mbo tâwîso ḡâyriya nû ena mbo dar mo juri tûka mbo ṅuṅuriya mbo wâji ye.

Kitab gu mîndiṅari-gim ka dûkum Tiregin taṅa nuṅ Birejin taṅa nuṅ ye.

## ***Avant-Propos***

*Ce livre est une compilation de chants massalit, des chants traditionnels tout comme des chants contemporains. Les Massalit en composent chants pour de nombreuses d'occasions—mariages, circoncisions, fêtes, groupes de travail. Il y a des chants d'exhortation, d'amour, de peur, de souffrance; on chante pour se lamenter et pour célébrer. Les chants de ce recueil ont collectés par un groupe d'éditeurs massalit résidant actuellement dans les camps des réfugiés de Brédjing et Tréguine à l'Est du Tchad.*

## **Foreword**

This book is a collection of Massalit songs, old and new. The Massalit people compose songs for many occasions – weddings, circumcisions, festivals, work parties. There are songs of lament, of exhortation, of love, of fear, of suffering, of celebration. This collection was put together by a group of Massalit editors currently residing in the Bredjing and Treguine refugee camps in eastern Chad.

## **Âji ka ndira nî**

Giraya toṅo indan nanira le ye ya  
Ki nîyo kallo kulin kimiṅ giraya enni  
“Hâbuto menende” ru kûri mbo kureyan ya  
Âmin maṅ nîyo gulin mayo Mula tumu tenni  
Ka Ansulale na nomoṅo karu kinde  
Âjurko ninde kara Mula kindini ya  
Ka Ankasal na ki kallo karu kinde  
Âjurko ninde kara Mula kindini ya  
Bûrim ṅuṅu kinda-ken ka kâniṅ kureyan ya  
Ka kâddu guṅonan ila mbo jîkalti ya  
Denko nena tinda-ken kurujin mindilni ya  
Kana gu îya riyan Mula addu tenni ya  
Korom hâbuto kene-ken miskinta awun keye ya  
Bilbilu lêle ye kafan kaṅ mbo ye  
Da mîni Hawa ye, baba mîni Adam te  
Kîkala kare-ken kûri tîle mbo make ya  
Ka dar Masara taṅ Mula afut teni  
Fato kuli-ken salamko Mula tanarni  
Gani igi kalla ye al afu ara ye  
Sene nare-gim afo de mîdirani  
Senem tîle ye al afu ara ye  
Sene nare-gim afo de mîdirani  
*Nîndiṅara gi: Ibrahim Abdalla*

## Âji kanaa norgoree nî

Îgata lo wara? Kana masarak norgoree lo wara

Kurnaŋa salam keni

Îgata lo wara? SIL taŋa lo wara

Kurnaŋa salam keni

Îgata lo wara? Guca taŋa lo wara

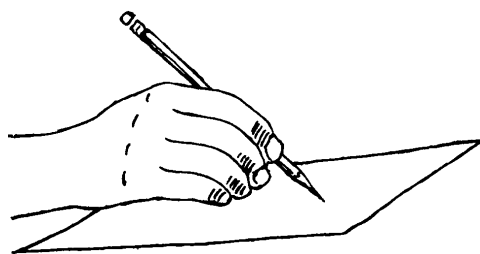
Kurnaŋa salam keni

Îgata lo wara? Fâkije lo wara

Kurnaŋa salam keni

Îgata lo wara? Kitabta norgoree lo wara

Kurnaŋa salam keni



*Nîndiŋara gi: Ishak Kamis Mahamat*

## Njeŋ keni

Gani kindam kooy njeŋ keni \* Kanaa mîniŋ wara

Gani kindam kooy njeŋ keni \* Kanaa mîniŋ wara

Aŋgelawo assu riye \* Yunisawo assu riye

Aŋgelawo assu riye \* Yuwenko assu riye

Gani kindam kooy njeŋ keni \* Kanaa mîniŋ wara

Ûwaŋ mîniŋ alle na wî \* Kîkiŋ mîniŋ alle na wî

Babis mîniŋ assu riye \* Dasi mîniŋ assu riye

Gani kindam kooy njeŋ keni \* Kanaa mîniŋ wara

Ama igi kima kîni ye \* Kûrim de âmbiban

Ama igi kima kîni ye \* Kûrim de âmbiban

Ama igi kûrim anduŋa \* Kanaa mîniŋ melendiye

Gani kindam kooy njeŋ keni \* Kanaa mîniŋ wara

Mi îwî giraye migeti \* Mi îwî kitaba migeti

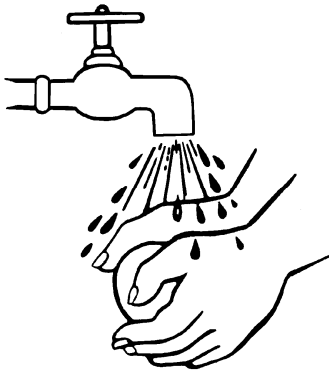
Kana mîniŋ melendiye \* Ûyom de mananŋti

Gani kindam kooy njeŋ keni \* Kanaa mîniŋ wara

*Nîndiŋara gi: Harun Idriss Yakub*

## Gudura nûnja

Saa korom loyna-kodo \* Saa korom loyna-kodo  
Sabuna mbo lukana-kodo \* Sabuna mbo lukana-kodo  
Jîr-jîr gena-kodo \* Jîr-jîr gena-kodo  
Ha sîkal i ɲgo omone \* Ha sîkal i ɲgo omone  
Mi gi ye minndegiye \* Mi gi ye minndegiye  
Mi gi ye minndegiye \* Mi gi ye minndegiye



*Nîndiɲara gi: Nafisa Ramadan Adam*

## Âji giraye nî

Mîyarce mbeɲ kurnaɲi \* Âfandi mîni tara  
Mîyarce mbeɲ kurnaɲi \* Âfandi mîni tara  
Musi mbeɲ âji kâjan \* Giraya de keye ya  
Kambas mbo mûco mbo \* Tani karnan giraya migeye  
Kimiɲ sona bûri kurcan \* Giraya de keye ya  
Minta mbo kawajin mbo \* Kana mîniɲa tîlo ûka  
Kana masarak âmin tîlo \* Dîmen tîlo kenu multi  
Kana masarak âmin sino \* Dîmen sino kosiɲ multi  
Sino sino kede \* Kosiɲ multi  
Sino sino kede \* Kosiɲ multi



*Nîndiɲara gi: Abdalla Idris Baraka*

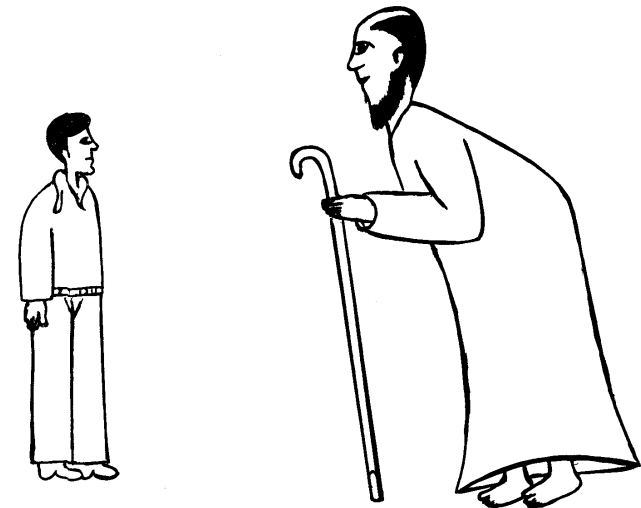
## Âji wenderi Dar Masara taña nî

Wende wasakko \* Koro ngaram tene âmbibinto  
Hay, wende wasakko \* Joni ngaram tene âmbibinto  
Dar Masaram wenderi mûkul kinde \* Rok kento kenende  
Mi maye ûyo aye nuḡ lâjiḡ \* Kerkendan wâru leye  
Awuratiḡ ki du \* Giraye njuḡ kîbini  
Kusaḡ lêlko larna leye \* Duro gaylo inde kindan  
Njuḡ kusuli awuratiḡ njuḡ kusuli \* Kûrim meneg naḡu  
monodteye

*Âji hasa na*

## Âji ûwatta nû

Dar mo nûka wî \* Ûrana minaja  
Katab ken munduḡa \* Murabbam katab ken munduḡa  
Gâr ken osiḡti hâgu nurnanje wî \* Gâr ken osiḡti  
  
Dôroti nûka wî \* Gâr ken osiḡti  
Dîrijal nûka wî \* Gâr ken osiḡti  
Katab ken munduḡa \* Murabbam katab ken munduḡa  
Hâgu na gâr ken osiḡti



*Nîndiḡara gi: Ishak Kamis Mahamat*

## Âji kiki mbo uwa mbo

Dûri ge-ken, ama sayo anni  
Dûri ge-ken, ama sayo anni  
Kala tara mama tarnde, basar ke  
Kala tara mama tarnde, basar ke

Dûri kec-kec, ama kec anndiye  
Dûri kec-kec, ama kec anndiye  
Munjukul mâri nam, daɗa tîle tuɗuna  
Munjukul mâri nam, daɗa tîle tuɗuna

Kala tara mama tarnde, basar ke  
Kala tara mama tarnde, basar ke  
Mama tara kala tarnde, basar ke  
Mama tara kala tarnde, basar ke

*Âji alle na*

## Âji rûse

Ka wî darko rûse indaye  
“Bajumanag dôlam mati” ru inde  
Bugulaɗ wî darko rûse indaye  
“Bajumanag dôlam mati” ru inde  
Kâlîje wî darko rûse indaye  
“Bajumanag dôlam mati” ru inde  
Bîrtebit ti darko rûse tindaye  
“Bajumanag dôlam mati” ru inde  
Ka Masaraa darko rûse indaye  
“Bajumanag dôlam mati” ru inde  
Ka Furta darko rûse indaye  
“Bajumanag dôlam mati” ru inde  
Ka Zagawa darko rûse indaye  
“Bajumanag dôlam mati” ru inde

*Âji hasa na*



### Jamariya mal taŋ

Hille mîni-gim fuguran koti no lôran araye  
Hille mîni-gim fuguran koti no lôran araye  
Ti sibiŋaye! Da tam tîle ye lôran araye  
Ti sibiŋaye! Da tam tîle ye lôran araye  
Bugulaŋ âlu na hille mîni-gim karan araye  
Bugulaŋ âlu na hille mîni-gim karan araye  
Hille mîni-gim malta kenendan karan araye  
Hille mîni-gim malta kenendan karan araye  
Maliyo uŋendaye kôran araye  
Maliyo uŋendaye kôran araye

*Âji alle na*

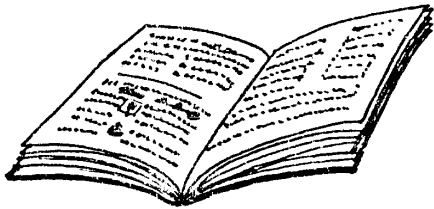
### Âji kimo karo ndoka to

Kano daw! tene kala mbe ta kima  
Kano daw! tene kala mbe ta kima  
Kâciŋ jîs! tene kala mbe ta kima  
Kâciŋ jîs! tene kala mbe ta kima  
Gonjor sender! tene kala mbe ta kima  
Gonjor sender! tene kala mbe ta kima  
Kodo bîg! tene kala mbe ta kima  
Kodo bîg! tene kala mbe ta kima  
Kosi daw! tene kala mbe ta kima  
Kosi daw! tene kala mbe ta kima  
Kotu ndel! tene kala mbe ta kima  
Kotu ndel! tene kala mbe ta kima  
Duro gaylo! ârire kala mbe to kimo  
Duro gaylo! ârire kala mbe to kimo  
Kusaŋ lêlko! ârire kala mbe to kimo  
Kusaŋ lêlko! ârire kala mbe to kimo

*Âji alle na*

## Gâru migen mara

Kana masaraka jek kalli ye \* Gâru mena muli  
Kana masaraka jek kalli ye \* Gâru mena muli  
Kana kêniņ mbo mûreyan \* Kana mîniņa mbo mûreye  
Kana kêniņ hugura ene \* Alu gakan gosiņki  
Kana kêniņ hugura ene \* Alu gakan gosiņki  
Kana masaraka kitaba mbo \* Ndânjin kâddur mene  
Sininta kaņ dole koy \* Ayeje koy kâddur mene  
Mi bûrti gu melendiye \* Tînam naņu mîkalti  
Dar Masara jek kâddi ye \* Gâru genndan gosiņgiye  
Dar Masara jek kâddi ye \* Gâru mena mosiņi  
Mi îwî giraya miġeti \* Mi îwî kitaba miġeti  
Mi îwî jek moņoņe \* E tûkindan mâminti koy  
Mi îwî jek moņoņe \* E tûkindan mâminti koy



*Nîndiņara gi: Abdalla Idriss Baraka*

## Âji ngur lo

“Do mba na” ire, ngur lo?  
Mama mbe “Do mba na” tire, ngur lo?  
Kala mbe “Do mba na” tire, ngur lo?  
“Mûguyan kînsu mba na” tire, ngur lo ?  
  
“Do mba na” tire, ngur lo?  
Nâsibi “Do mba na” tire, ngur lo?  
Kima mbe “Do mba na” tire, ngur lo?  
“Mûguyan kînsu mba na” tire, ngur lo ?  
  
“Âru mba na” tire, ngur lo?  
Munjukula mbe “Âru mba na” tire, ngur lo?  
“Mûguy-ken kûra to mba na” tire ngur lo?

*Nîndiņara gi: Mubarak Abu Jabir*

## Âji mûco ulan wândajiye

Welegem taya com ken ândiņa

Kûrtim toyona cumaņ ânjura

Welegem taya com ken ândiņa

Kûrtim toyona cumaņ ânjura

Îya ru de nuņunin nusen kitabmo lek ken âmbiya

Îya ru de nuņunin nusen kitabmo lek ken âmbiya

Lala ru de nuņunin nusen kitabmo lek ken âmbiya

Lala ru de nuņunin nusen kitabmo lek ken âmbiya

Nendeņu de nuņunin nusen kitabmo lek ken âmbiya

Nendeņu de nuņunin nusen kitabmo lek ken âmbiya

*Âji alle na*

## Mi marniya

Ruwaydawo îya kirnende le agiye

Kara mbe gu îya kirnende le agiye

Andase gu îya kirnende le agiye

Sona ye buraga teni mbo mi marniya

Wâliye gu îya kirnende le agiye

Nomoņe gu îya kirnende le agiye

Feretawo îya kirnende le agiye

Sona ye giraye teni mbo mi marniya

Ruwaydawo îya kirnende le agiye

Nokodawo îya kirnende le agiye

Kûri mbe gu îya kirnende le agiye

Adi ye buraga teni mbo mi marniya

Haddiye giraye teni mbo mi marniya

Haddiye buraga teni mbo mi marniya

*Nîndiņara wî: Bûgulaņ Kîrendik na*

## Âji gose

Mañ gose wala ama awose \* Ti tinda-molo maka marni  
“Lala” tira-ken mela marni \* “Haywa” tira-ken jabur menti  
Kañgi kâddi ti âduwo tene \* Lêle ilim maka-gu fit tennde  
Kusul kusul-kodo sîkalu mela \* Sîkalu-kodo leyu mara  
Mañ gose wala ama awose \* Ti tinda-molo maka marni  
Mañ gose wala ama awose \* Ti tinda-molo maka marni

*Nîndiñara gi: Juma Ibrahim Harun*

## Nîyo gulusa

Baba mbe, baba mbe, baba mbe \* Da mbe, da mbe, da mbe  
Baba mbe amboro anduri \* “Gara gireyam kîke” tire  
Ama nîyembo de gâr age \* Hâgudu kitaba koy age  
Da mbe bîniye mba tuke \* Hagudu aṅanto koy mba tige

Ba gâru nigenda tinda-ken \* Nîyo tula tigete ya  
Giraya tendero tenende \*\* Ka koy gâru igeteye  
Kambas mbo mûco mbo kooy de  
Mbeli mbo kâli mbo kooy de

Ûyom ba inko de maye-ken \* Giru nenda nda tumaṅndiye  
Baba mbo Mula awun teni-ken \* Da mbo Mula awun tenni  
Amboro Mula awun andeni-ken \* Ka wo Mula awun tenni  
Dar Masaro Mula awun tenni \* Dar Masaro Mula awun tenni

*Nîndiñara gi: Abderazik Mahamat Ahmat*

## Darko ânday

Minta Sudanko kîjiraŋi jek ambiye  
Tîriŋge neŋeti kura mbo ambabana  
Kuwanjiŋ nasaraŋi suruf mbo âmbibina  
Mato mândayi baladko jek mândayi  
Niliŋ ta kimiŋ kuraa mbo ambabana  
Jireŋ mîniŋa kucanŋ âmbibina  
Minta balad mînim kîjiraŋi ŋgo ambiye  
Mula taŋam ninda koy de wati ya



*Âji hasa na*

## Jaŋgala jîse nî

Kereb kerebo kereb! mamina jerndonŋ  
Sirami ta teyko kereb! mamina jerndonŋ  
Kotu gazaza wo kereb! mamina jerndonŋ  
Tumur hindiwo kereb! mamina jerndonŋ  
Kereb kerebo kereb! mamina jerndonŋ  
Hille kâddî gim kereb! mamina jerndonŋ  
Kodo milayewo sîkal! mamina jerndonŋ  
Masire tabbanawo sîkâl! Mula jerndonŋ  
Kereb kerebo kereb! mamina jerndonŋ  
Kano kâŋimewo ndeleŋ Mula jerndonŋ

*Nîndiŋara gi: Halawa Ali Hassan*

## Âji da to

Kimiñ mbeñ kindan koy \* Kidimo îya kiran ya  
Dîniyam kindan koy \* Bîyo kindeyan ya

Kaŋgi kindindiri-ken \* Njegel kena kine ya  
Ujim kindan koy \* Giraye îya kiran ya

Ujim kindan koy \* Hâbuto kaŋgi to kûrim kîban ya  
Kimiñ mbeñ kimbindiri \* Kîbindan hugura kîkalti ya

*Nîndiŋara wî: Mubarak Barka Ismail mbo Matar Mahamat Sileman mbo*

## Âji ñoŋuriya nî

Kala kima no so korom \* Mama kima no moñi to asere  
Ache achucha loni to \* Haba habibu so korom asere

Kotu gazazo so korom \* Ama nadidu anjuro to asere  
Hille hillelem hali to \* Bajum mûguyan moñi to asere

Duro gaylo koy mbârîre \* Ama abiyân anjuro no asere



*Âji hasa na*

## Koti lèle ye

Tob sada dabalam tusula

“Kandañanan mi marni” îrniña

“Ajal jille ye” ru ñorim lay, mîkala-gu koti lèle ye

Ka Masaraa nomoño usula

“Kandañanan mi marni” îrniña

Ñori uña tire ñoru lay, nîkala wî koti lèle ye

Tob sada dabalam tusula

“Kandañanan mi marni” îrniña

Bugulañ “Kandañanan mi marni” îrniña

Bugulañ “Kandañanan mi marni” îrniña

*Âji hasa na*

## Âji bugulañ ni

Mi mate, lissa ma minde \* Gâru nennda le mati are

Gâru ge-ken minde \* Gâru nigenda le mati are

Bûgulañ du inde, kâlîje du inde

Gâru nige mbo suro mûduñkeye

Dar Masara du tinde amburse de tinde

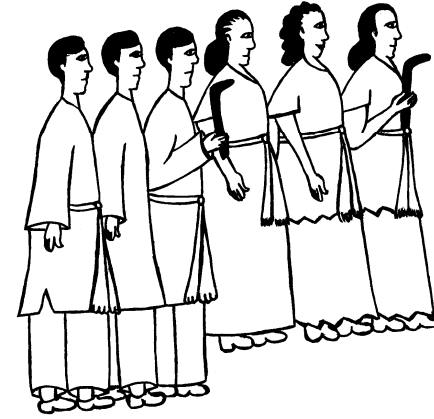
Gâru nennda le mati are

Bûrti gârîba nîm minde, gâru ge-ken ma-ken

Gâru genndan mbel mati are

Mi maye, lissa ma jiye \* Gâru genndan jom gati are

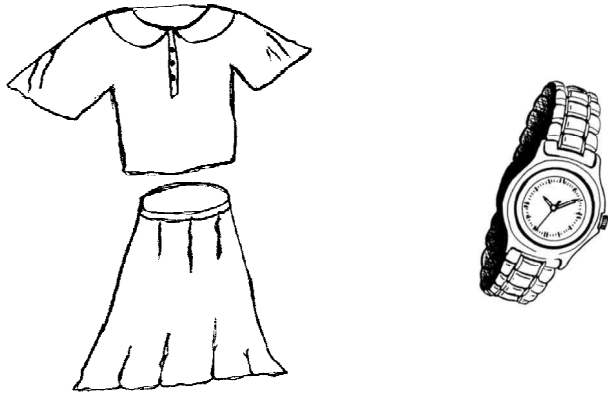
Mi maye, lissa ma jiye \* Gâru genndan jom gati are



*Nîndiyara gi: Gânduli*

## Âji fuguran ta nî

Iskartu makanam nduɗ \* Baluzo ruse andaye  
Lîyarce Lîbiya njeben \* Jâziro ruse andaye  
Fuguranko Lîbiya njeben \* Mâliyo ruse andaye  
Jâzirem kûru nenenda kûye \* Bugulaɗ so korom nenenda  
wara  
Jâribem râdiyo nenenda kûye \* Bugulaɗ so korom nene  
wara



Âji hasa na

## Âji saɗa ta

Dummo fit genan, saɗa in gûkan, hay waldama maye  
Mi koy gê maye dummo fit genan  
Kûkurtani, ujim taka dummo fit genan  
Koye Tene, ujim taka dummo fit genan  
Dardama, ujim taka dummo fit genan

Dummo fit genan, saɗa in gûkan, hay waldama maye  
Mi koy gê maye dummo fit genan  
Aba Hawwa, ujim taka dummo fit genan  
Âdumo, ujim taka dummo fit genan  
Îjele, ujim taka dummo fit genan

Dummo fit gēnan, saɗa in gûkan, hay waldama maye  
Mi koy gê maye dummo fit genan  
Dala Diɗgila, ujim taka dummo fit genan  
Gaga, ujim taka dummo fit genan  
Wadi, ujim taka dummo fit genan

Dummo fit genan, saɗa in gûkan, hay waldama maye  
Mi koy gê maye dummo fit genan

Nîndiɗara gi: Abdalla Adam Ahmat



## Âji baba to

Hay, baba mañ ndisaña iñaran

Kallo koyo ya

Hay, baba mañ kimo luñan basiñan

Gìbina girayem nañ ya

Hay, Masaraa kimiñ larniñ kindan

Gani ñerem tûka ya

Hay, kimo karo toño kelan

Kula girayem nañi ya

Hay, dik gi ayñge tîñar-kede tondore

Njegel gena kinañ ya

Hay, baba mañ bello basiñan

Wende dulunam tusula ya

Hay, Masaraa kimiñ kana nîran

Darko sâwu mela ya

Hay, Masaraa kimiñ kisariyan

Gani mînim denko fariñ mene ya



*Nîndiñara gi: Ishak Kamis Mahamat*

## Malko

Kârima tare are malko

Alu na ware are malko

Kala Kârima ndummi are malko

Kima na tare are malko

Kerenja tare are malko

Gasam gennde

Samira tare are malko

Dedeña ware are mal mbo

Koboyña mburi are malko

Mbelije ware are mal mbo

Gikawa ware are malko

Gasam gennde

Kâlije ware are malko

Anuwar mburi are malko

Maliyeñ ware are mal mbo

Lale gikawañ ware are malko

Lale barjañi tare are malko

Akuy mbe mburi are malko

Gasam gennde

*Âji alle na*

## Mula afut tenni ârniņa

Balad mîni yen tîlo kelan ya ârniņa  
Masaraa Gilane na koy sey de minde  
    Tarig mîni yen tîlo melan ya ârniņa  
Masaraa Dîrijel na koy sey de kinde  
    Balad kîni yen tîlo kelan ya ârniņa  
Adi ye Mula afut ten ârniņa

Balad mîni yen Mula afut ten ârniņa  
Furta wî Zalinje na koy sey de indaye  
    Balad îni ye Mula afut ten ârniņa  
Zagawa Tine na koy sey de inde  
    Balad îni ye Mula afut ten ârniņa  
Tama wî Sirba na koy sey de inde  
    Balad îni yen Mula afut ten ârniņa

Arinje rî na koy sey de inde \* Adi ye Mula afut ten ârniņa  
Bugulaņ dîluņo fero ela ye \* Adi ye Mula afut ten ârniņa  
Masaraa Cad mana koy sey de inde  
    Adi ye Mula afut ten ârniņa  
Balad mîni yen Mula afut ten ârniņa

*Nîndiņara gi: Darandoka*

## Mba kûdumi

Kûdumi ti lo ti yande, kûdumi  
Ka indaņ koy tiro ndiru ela-gu, kûdumi  
Mba kûdumi ti lo ti yande, kûdumi  
Mama gakan koy kima no tiro kalla ndiru ya,  
    “Haywa kalla ye”  
Mba kûdumi ti lo ti yande, kûdumi  
Kala kima no kalla ndiru ya,  
    “Haywa kalla ye”  
Mba kûdumi ti lo ti yande, kûdumi

Ûyom jîyan koy kano mbindiru kino ya,  
    “Haywa kalla ye”  
Mba kûdumi ti lo ti yande, kûdumi  
Ûyom ja-ken girayem kike ya,  
    “Haywa kana gu jek aņoņe”  
Mba kûdumi ti lo ti yande, kûdumi  
Rodata koy indiyem waka ya,  
    “Haywa kana kalla ye”  
Mba kûdumi ti lo ti yande, kûdumi

*Nîndiņara gi: Juma Ibrahim Harun*